

CONTRACT No. 2025A025 for Work and License Agreement
concluded in accordance with Section 65, and the following, and Section 75 of Act No. 185/2015 Coll., Copyright Law

Contracting Parties:

Author:

Name: Lela Ochauri
Permanent residence:
Birthday / ID: /
Bank Name:
IBAN:
BIC/SWIFT:
E-mail address:
(hereinafter referred to as "Author")

and

Client:

Name: Divadelný ústav, state contributory organization of the Ministry of Culture of the Slovak Republic
Company ID number: 16 46 91
Registered address: Jakubovo námestie 12, 813 57 Bratislava
Statutory representative:
Account number:
E-mail address:
(hereinafter referred to as "Client")
(hereinafter referred to as "Contracting Parties")

Article I

Subject of the Agreement

The subject of this agreement are the rights and duties of the Contracting Parties in the process of creating and using the Work for the festival Nová dráma/New drama 2025; whereas the Author agrees to do the following: creating a study evaluating the competing performances of the Nová dráma/New Drama Festival 2025 (hereinafter referred to as "the Work") and the Client agrees to pay the Author a reward for the making and use of the Work.

Article II

Making and submission of the Work

1. The author shall make the Work in person and in accordance with the Client's requirements, and with due professional care not later than 17. 5. 2025.
2. The Author shall submit the Work to the Client in electronic form via email sent to the address stated in the heading above.
3. The Client shall, within 3 days, notify the Author of any faults in the Work and provide the Author with an adequate time period to remedy them.
4. The Work will be considered as duly made if it does not display any faults and/or if any other/further faults listed by the Client have been removed by the Author within the provided time period.
5. By submitting the object by means of which the Work has been made, its ownership is transferred onto the Client.

ZMLUVA č. 2025A025 o dielo a licenčná zmluva uzatvorená v zmysle § 65 a nasl. a § 75 zákona č. 185/2015 Z.z. autorský zákon

Zmluvné strany:

Autor:

Meno a priezvisko: Lela Ochauri (Očiauri)
Trvale bytom:
Dátum narodenia / ID: /
Bankové spojenie:
IBAN:
BIC/SWIFT:
e-mailová adresa:
(ďalej len „autor“)

a

Objednávateľ:

Názov: Divadelný ústav, štátna príspevková organizácia Ministerstva kultúry Slovenskej republiky
IČO: 16 46 91
Sídlo: Jakubovo námestie 12, 813 57 Bratislava
Za organizáciu koná:
Číslo účtu:
e-mailová adresa:
(ďalej len „objednávateľ“)
(ďalej spolu aj „zmluvné strany“)

Článok I.

Predmet zmluvy

Predmetom tejto zmluvy je úprava práv a povinností zmluvných strán pri vytvorení a používaní diela pre festival Nová dráma/New drama 2025, pričom autor sa zaväzuje vytvoriť: **hodnotiacu štúdiu súťažných inscenácií festivalu Nová dráma/New Drama 2025** (ďalej len „dielo“) a objednávateľ sa zaväzuje zaplatiť autorovi za vytvorenie a použitie diela odmenu.

Článok II.

Vytvorenie a odovzdanie diela

1. Autor sa zaväzuje vytvoriť dielo osobne podľa požiadaviek objednávateľa a s náležitou odbornou starostlivosťou najneskôr do 17. 5. 2025.
2. Autor sa zaväzuje odovzdať dielo objednávateľovi v elektronickej podobe prostredníctvom elektronickej pošty na adresu uvedenú v záhlaví zmluvy.
3. Objednávateľ je povinný najneskôr do 3 dní po odovzdaní diela oznámiť autorovi, že dielo má nedostatky a poskytnúť mu na ich odstránenie primeranú lehotu.
4. Dielo sa považuje za riadne vytvorené, ak nemá po odovzdaní nedostatky alebo ak nedostatky uvedené objednávateľom autor v poskytnutej dodatočnej lehote odstránil.
5. Odovzdaním veci, prostredníctvom ktorej je dielo vytvorené prechádza vlastnícke právo k nej na objednávateľa.

Article III

Licence

1. The provider grants the acquirer consent to use the works specified in Article I hereabove, in line with Section 19, para. 4 of the Copyright Law in particular, but not only in the following means:
 - a) Producing copies of the Work in printed or photographic form, in electronic form, in the form of an e-book, CD, in the Slovak language, as well as their public distribution;
 - b) Public distribution of the original of the Work, or its copy, by transferring the ownership right;
 - c) Public presentation of the Work by making the Work in public;
 - d) Public presentation of the Work by exhibiting the Work in public;
 - e) Making the Work accessible for the public on the Internet.
2. The Author hereby awards the Client an exclusive licence to use the Work, in unlimited scope, for the duration of the Author's ownership rights.
3. The Client shall not have the obligation to use the licence that has been granted to him under the provisions of this Agreement. However, the Client shall pay the Author the reward for making of the Work according to Article IV, para. 3 of this Agreement.

Article IV

Remuneration

1. The Client shall pay the Author for the making of the Work and granting of the licence to use it remuneration – a reward in the total agreed amount of **350 €** (in words: three hundred and fifty euros). The client shall pay 175 euros (in words: one hundred seventy five euros) for the creation of the work and 175 euros (in words: one hundred seventy five euros) for the granting of the licence.
2. The Client, being the taxable entity, and the Author as the taxpayer have agreed, in accordance with Section 43, para. 14 of Act No. 595/2003 Coll. on income tax, that they shall not apply withholding tax, and that the Author will include the remuneration under this Agreement in his own tax return, applicable in his home country.
3. The Author becomes eligible to receive the reward when he submits the Work to the Client duly and on time. The reward shall be payable within 30 days after the Work's approval (Annex 1).
4. By paying the Author's reward, all claims of the Author to use the Work according to this Agreement are considered as settled.

Article V

Rights and duties of the Client

1. The Client is entitled to use the Work when promoting himself without granting the Author any claim to a reward.
2. The Client shall use the Work only for the purpose, and in the way and scope that is defined in this Agreement.
3. Client provide for author free accommodation (11.5.-17.5.2025, 7 nights) and tickets during the Nová dráma/New Drama 2025.

Článok III.

Licencia

1. Autor udeľuje objednávateľovi licenciu na použitie diela v zmysle § 19 odst. 4 uvedeného zákona na všetky známe a dostupné spôsoby použitia diela vyplývajúce zo samotnej povahy diela, a to najmä, ale nie len, na:
 - a) vyhotovenie rozmnoženín diela v tlačenej alebo fotografickej forme, v elektronickej forme, ako e knihu, CD, v slovenskom jazyku a ich verejné rozširovanie;
 - b) verejné rozširovanie originálu diela alebo jeho rozmnoženiny predajom alebo inou formou prevodu vlastníckeho práva;
 - c) verejné vystavenie diela;
 - d) verejné vykonanie diela (prezentácia);
 - e) sprístupňovanie diela verejnosti.
2. Autor udeľuje objednávateľovi výhradnú licenciu v neobmedzenom rozsahu na dobu trvania svojich majetkových práv.
3. Objednávateľ nie je povinný licenciu, ktorá mu bola udelená v zmysle tejto zmluvy výhradne, využiť. Je však povinný uhradiť autorovi odmenu za vytvorenie diela podľa čl. IV. ods. 3) tejto zmluvy.

Článok IV.

Odmena

1. Objednávateľ sa zaväzuje zaplatiť autorovi za vytvorenie diela a udelenie licencie na jeho používanie odmenu po dohode **350.- Eur** (slovom tristo päťdesiat eur, ďalej len „odmena“). Zo sumy odmeny predstavuje 175 EUR (slovom sto sedemdesiatpäť eur) odmena za vytvorenie diela a 175 EUR (slovom sto sedemdesiatpäť eur) odmena za udelenie licencie za jednotlivé spôsoby použitia v rozsahu uvedenom v článku III.
2. Objednávateľ ako platiteľ dane a autor ako daňovník sa dohodli v zmysle § 43 ods. 14 zákona č. 595/2003 Z.z. o dani z príjmov o neuplatnení dane vyberanej zrážkou, pričom autor odmenu v zmysle tejto zmluvy zdaní sám prostredníctvom daňového priznania vo svojej krajine.
3. Nárok na odmenu vzniká autorovi odovzdaním riadne a včas vytvoreného diela objednávateľovi. Odmena je splatná nasledovne do 30 dní od schválenia diela (Príloha Protokol).
4. Vyplatením odmeny sú všetky nároky autora za vytvorenie a používanie diela podľa tejto zmluvy vysporiadané.

Článok V.

Práva a povinnosti objednávateľa

1. Objednávateľ je oprávnený použiť dielo na jeho propagáciu bez nároku autora na odmenu.
2. Objednávateľ sa zaväzuje použiť dielo iba na účel, spôsobom a v rozsahu podľa tejto zmluvy.
3. Objednávateľ poskytne autorovi bezplatné ubytovanie (11.5.-17.5.2025, 7 nocí) a lístky počas festivalu Nová dráma/New Drama 2025.

Article VI

Rights and duties of the Author

1. The Author is entitled to secure a protection of his copyright to the Work, in particular the inviolability of the Work.
2. The Author shall not – during the exclusive licence term – grant to a third party any consent to use the Work defined in this Agreement
3. The Author hereby declares that the Work is the result of his own creative activity, that he is the sole creator of the Work, and that when creating the Work he did not interfere with the rights of third parties, or give his consent to use the Work to another person. The Author shall be held responsible for any damage the Client may incur if the above statement is false.

Article VII

Withdrawal

1. If the Author does not submit the Work within the period stipulated in Article II, para. 1 hereof to the Client, or if the Work displays faults, the Client shall be entitled to withdraw from the Agreement in writing. If the faults are remediable, the Client can withdraw from the Agreement only if the Author does not remove the faults within an adequate time period which the Client has set for this purpose.
2. If the provisions of Articles II and VI, para. 3 of this Agreement are breached, the Contracting Party whose rights have been violated shall have the right to withdraw from the Agreement in writing.
3. Agreement termination will become effective as of the moment when the termination notice is delivered to the other Contracting Party.

Article VIII

Delivery of notices

1. Notices and documentation exchanged between the Contracting Parties shall be considered to be delivered as of the moment when they are handed over in person to the recipient, or to the person authorized to act on behalf of the recipient, or if they were delivered to the address stated by the Contracting Parties in the heading of this Agreement.
2. If any notice being delivered is refused to be received, the day of delivery of that notice is considered to be the day when the notice was refused to be received.
3. If it is not possible to deliver to the recipient a notice to the address stated in the heading hereabove, and the sender has no knowledge of any other address, this notice shall be deemed delivered after three calendar days following the return of the undelivered mail, even if the recipient, or the person authorized to act on the recipient's behalf, is not informed about this.
4. Any change in the address of either of the Contracting Parties shall be immediately communicated to the other Contracting Party.

Article IX

Final provisions

1. The Agreement comes into force on the day it is signed by both Contracting Parties and becomes effective on the day following the day when it is published in the Central Register of Agreements.
2. The Agreement is made in two original copies and each Contracting Party shall receive one copy.
3. Relationships that are not governed by this Agreement shall follow the relevant provisions of the Copyright

Článok VI.

Práva a povinnosti autora

1. Autor má právo na zabezpečenie ochrany svojich autorských práv k dielu, najmä právo na nedotknuteľnosť diela.
2. Autor je povinný počas výhradnej licenčnej doby neudeliť tretej osobe súhlas na spôsob použitia diela udelený v tejto zmluve a sám sa použitia diela zdržať.
3. Autor vyhlasuje, že dielo je výsledkom jeho vlastnej tvorivej činnosti, je jediným tvorcom diela, pri jeho tvorbe sa nedopustil zásahu do práv tretích osôb a neudelil súhlas na použitie tohto diela inej osobe. Autor zodpovedá za škodu, ktorá by objednávateľovi z nepravdivosti tohto vyhlásenia vznikla.

Článok VII.

Odstúpenie od zmluvy

1. Pokiaľ autor poruší svoju povinnosť v lehote podľa čl. II. tejto zmluvy dielo vyhotoviť a odovzdať, poprípade ak má dielo nedostatky, objednávateľ môže od zmluvy písomne odstúpiť. Ak sú nedostatky odstrániteľné, objednávateľ môže od zmluvy odstúpiť len vtedy, ak ich autor neodstráni v primeranej lehote, ktorú mu objednávateľ poskytol na tento účel.
2. V prípade porušenia ustanovení článku II. a VI. bod 3. tejto zmluvy je zmluvná strana, ktorej práva boli porušené, oprávnená písomne od zmluvy odstúpiť.
3. Účinky odstúpenia od zmluvy nastanú okamihom doručenia odstúpenia od zmluvy druhej zmluvnej strane.

Článok VIII.

Doručovanie písomností

1. Písomnosti medzi zmluvnými stranami sa považujú za doručené okamihom odovzdania adresátovi osobne alebo osobe oprávnenej konať v mene adresáta alebo ak boli doručené na adresu, ktorú zmluvné strany uviedli v záhlaví tejto zmluvy.
2. V prípade odopretia prevzatia doručovanej písomnosti sa za deň doručenia písomnosti považuje deň odopretia prevzatia písomnosti.
3. Ak nie je možné doručiť adresátovi písomnosť na adresu uvedenú v záhlaví tejto zmluvy a iná adresa nie je odosielateľovi známa, považuje sa takáto písomnosť za doručenie uplynutím troch kalendárnych dní od vrátenia nedoručenej zásielky, a to aj vtedy, ak adresát alebo ten, kto je oprávnený konať v mene adresáta sa o tom nedozvie.
4. Akákoľvek zmena adresy ktorejkoľvek zo zmluvných strán musí byť druhej zmluvnej strane písomne bezodkladne oznámená.

Článok IX.

Záverečné ustanovenia

1. Zmluva nadobúda platnosť dňom podpísania oboma zmluvnými stranami a účinnosť nasledujúcim dňom po dni zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv.
2. Zmluva sa vyhotovuje vo dvoch vyhotoveniach, po jednom pre každú zo zmluvných strán.

- Act as well as other generally binding legal provisions.
4. The Agreement may be changed and modified only by means of written amendments signed by both Contracting Parties.
 5. If any of the provisions of the Agreement are not wholly, or partly effective, and/or if they become ineffective later, this shall not have any bearing on the validity and effectiveness of the other provisions.
 6. The Author declares that he has been informed of the processing of personal data by the Client as an operator, while the processing of the personal data of the Author as the data subject is carried out in accordance with the Regulation of the European Parliament and the EU Data Protection Council No. 2016/679 (GDPR), as well as with Act No. 18/2018 Coll. on the protection of personal data, on the legal basis of the conclusion and performance of the Agreement concluded with the Client.
 7. The Contracting Parties hereby declare that they have read this Agreement, understood its content, agree therewith and enter into the Agreement freely, with serious intentions and without duress, and in witness thereof they attach their signatures.

In Tbilisi, on

.....
Author

In Bratislava,

.....
Client

3. Vzt'ahy neupravené touto zmluvou sa riadia príslušnými ustanoveniami autorského zákona a ostatnými všeobecne záväznými právnymi predpismi.
4. Zmluvu je možné meniť a dopĺňať len formou písomných dodatkov podpísaných oboma zmluvnými stranami.
5. Ak niektoré ustanovenia zmluvy nie sú celkom alebo sčasti účinné a/alebo neskôr stratia účinnosť, nie je tým dotknutá platnosť a účinnosť ostatných ustanovení.
6. Autor vyhlasuje, že bol informovaný so spracúvaním osobných údajov objednávateľom ako prevádzkovateľom, pričom spracúvanie osobných údajov autora ako dotknutej osoby sa vykonáva v súlade s nariadením Európskeho parlamentu a Rady EÚ o ochrane osobných údajov č. 2016/679 (GDPR) ako aj so zákonom č. 18/2018 Z.z. o ochrane osobných údajov, a to na právnom základe uzatvorenia a plnenia zo zmluvy s objednávateľom.
7. Zmluvné strany vyhlasujú, že si zmluvu riadne prečítali, jej obsahu rozumejú a na znak súhlasu ju slobodne, vážne a bez nátlaku podpisujú.

V Tbilisi, dňa

.....
Autor

V Bratislave, dňa

.....
Objednávateľ